

## PAR OU POUR : LEQUEL ET DANS QUELS CAS ?

Marta Gonçalves  
Sandra de Melo

Les prépositions sont presque toujours une zone d'ombre dans l'apprentissage d'une langue étrangère, car elles portent non seulement des traits sémantiques, mais aussi des traits culturels, y compris une représentation du monde qu'une description grammaticale n'arrive pas à expliquer. Pour le cas qui nous intéresse, c'est-à-dire, la maîtrise des prépositions du français par des apprenants dont la langue maternelle est le portugais, il est vrai que se posent quelques problèmes avec certaines prépositions.

Les prépositions **par** et **pour** s'inscrivent dans cette situation et le problème sous-jacent est, à notre avis, lié à la proximité orthographique et phonétique **para** et **por**, en portugais et à une explication réductrice de ces prépositions en classe de FLE. Ainsi, nous avons choisi cette question de langue dont l'objectif met l'accent sur une réflexion sur les prépositions **par/pour** face au portugais et ses représentations, et les problèmes d'acquisition qu'elles posent pour l'apprenant. A partir de la description initiale, nous essaierons de cibler ces difficultés d'apprentissage dans la maîtrise de ces prépositions afin de configurer un cadre explicatif beaucoup plus large que celui qui est normalement traité en classe de FLE.

La réflexion sur la préposition **par** s'intéressera plutôt aux notions temporelles, aux notions spatiales et aux notions de manière, tandis que la réflexion sur la préposition **pour** portera sur les notions temporelles, les notions spatiales et les notions de relations logiques. Pour ce qui est des difficultés d'apprentissage, la réflexion concerne, soit des occurrences spécifiques, soit des expressions figées. La description du phénomène linguistique sera suivie de la proposition d'une démarche de conceptualisation destinée aux apprenants de Français de la 9<sup>ème</sup> année, Niveau 3/5, puis de suggestions d'exercices et d'activités.

### 1. Description du phénomène linguistique

#### 1.1. Usages du PAR et du POR

La confusion entre la préposition **par**, en français, et **por**, en portugais, est une évidence. Les étudiants ont toujours des difficultés à maîtriser la différence entre les deux et, surtout en ce qui concerne les cas où le **par** ne se traduit pas **por**. En effet, il n'y a pas toujours de correspondance entre ces deux prépositions. Mais il faut distinguer les contextes où le **par** se traduit **por** et les contextes où il n'y a pas de correspondance.

Après la recherche et l'analyse des données recueillies dans diverses sources, on a regroupé les contextes d'utilisation de **par** en trois grands groupes de notions:

- Les notions temporelles
- Les notions spatiales
- Les notions de manière

### LES NOTIONS DE TEMPS

En ce qui concerne le temps, il n'y a pas de correspondance parfaite entre le portugais et le français. Dans certains contextes, on peut utiliser en portugais **por**, mais, en français, on ne peut pas utiliser **par**. Regardons les différences :

### Espace de temps plus ou moins défini

Quand il s'agit d'une période de temps plus ou moins définie, il n'y a pas de correspondance :

*Il va voyager pendant cinq mois.*

*Vai viajar **por** cinco meses.*

Comme on peut observer, tandis qu'en portugais on utilise **por**, en français c'est impossible (\* *Il va voyager **par** cinq mois*). Donc, pour exprimer une période de temps, la préposition utilisée est « pendant » ou « durant » ou encore une marque ø.

### Le sens de distribution temporelle

Quand il s'agit d'un sens plus précis de distribution temporelle, il y a correspondance entre **par** et **por**.

*Nous avons normalement six heures de cours **par** jour.*

*Nós temos habitualmente seis horas de aulas **por** dia.*

## LES NOTIONS SPATIALES

En ce qui concerne l'espace, on peut distinguer trois types d'espace :

- l'espace de passage
- l'espace indéterminé
- l'espace de mesure en hauteur.

Chacun de ces types d'espace obéit à des usages bien spécifiques.

### Espace de passage

Pour ce qui est d'un lieu de passage, on peut trouver une équivalence entre les deux prépositions, comme on peut le remarquer dans les exemples suivants :

- *Les cambrioleurs sont entrés **par** cette fenêtre.*

*Os ladrões entraram **por** esta janela.*

- *Pendant mon voyage, je suis passé **par** Porto Seguro.*

*Na minha viagem passei **por** Porto Seguro.*

- *Il est entré **par** la porte.*

*Ele entrou **pela** porta.*

Tous ces exemples font référence à des lieux qu'on a définis comme points de passage. Ainsi, le correspondant en portugais est **por**.

### Espace indéterminé

Quand on est devant un lieu indéterminé, on peut trouver la même correspondance entre **par** et **por**.

- *Tes chaussures sont **par** là*

*Os teus sapatos estão **por** aí.*

- *Nous serons **par** là tout à l'heure.*

*Logo estaremos **por** lá.*

Ces deux phrases expriment la même idée d'indétermination du lieu et, ainsi, équivalent, en portugais, à la préposition **por**.

### Mesure en hauteur.

Ce dernier cas est le seul où il n'y a pas de correspondance entre le portugais et le français. Donc, quand on est devant une phrase qui exprime une mesure en hauteur, on doit faire attention à la correspondance :

- *L'eau lui arrivait **à** la taille.*

*A água dava-lhe **pela** cintura.*

Tandis qu'en portugais on exprime cette idée de mesure en hauteur à travers le **por**, en français on n'utilise pas le **par**, mais la préposition **à**.

## LES NOTIONS DE MANIÈRE

Le **par** exprime aussi l'idée de manière. Mais cette idée peut être rendue non seulement à travers la préposition **par**, mais aussi à travers d'autres prépositions. Donc, quand l'idée exprimée est une idée dont le sens est celui de médiation, on utilise le **par** et son correspondant **por** en portugais.

### La médiation

- *Fais-moi connaître les nouvelles **par** téléphone.*
- Dá-me notícias **por** telefone.*

### Le rôle

Cependant, quand on est devant une idée de manière qui exprime la fonction, c'est-à-dire, quand la phrase exprime une idée de « en tant que », en français, on n'utilise pas le **par**, mais le « comme ».

- *Il a eu la chance de l'avoir **comme** prof .*
- Teve a sorte de o ter **por** professor.*

Il faut aussi remarquer que ce « comme » peut être aussi remplacé en portugais par la préposition « como » qui exprime exactement la même idée, sans changer en rien le sens de la phrase.

### La division

En plus, quand l'idée exprimée est celle d'une opération numérique, on utilise aussi le **par** pour exprimer cette idée.

- *Diviser **par** dix.*
- Dividir **por** dez.*

NOTIONS		FRANÇAIS	PORTUGAIS
<b>Les notions de temps</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Espace de temps plus ou moins défini</li> <li>▪ Le sens de distribution temporelle</li> </ul>	pendant ; durant ; marque ø par	<i>por</i>  <i>por</i>
<b>Les notions spatiales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Espace de passage</li> <li>▪ Espace indéterminé</li> <li>▪ Mesure en hauteur</li> </ul>	par par à	<i>por</i> <i>por</i> <i>por</i>
<b>Les notions de manière</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ La médiation</li> <li>▪ Le rôle</li> <li>▪ La division</li> </ul>	par comme par	<i>por</i> <i>por</i> <i>por</i>

### 1.2. Usages de POUR et de PARA

La préposition **pour** est souvent traduite en portugais par la préposition **para**. En effet, il n'y a pas mal de cas où cela se passe, d'où sa généralisation comme une règle, en partie fautive, qui est à l'origine de beaucoup d'erreurs produites par les apprenants portugais lors du processus d'apprentissage du français.

- La préposition **pour** se rapporte à diverses notions :
- Les notions temporelles

- Les notions spatiales
- Les notions de relation logique

A partir de ces notions, on peut construire un cadre plus cohérent et plus large de l'emploi de cette préposition.

### LES NOTIONS TEMPORELLES

Pour ce qui est des notions temporelles, on remarque une correspondance entre **para** et **pour**, si la notion temporelle indique une durée :

*Nous avons des provisions **pour** une semaine.*

*Temos provisões **para** uma semana.*

En revanche, si la notion temporelle marque le but temporel ou un délai ou un événement imminent, le portugais et le français se distinguent dans les structures adoptées :

#### Le but temporel

*Il faut que mon passeport soit prêt vendredi (∅)*

*É necessário que o meu passaporte esteja pronto **para** sexta-feira.*

#### L'imminence

*Je suis sur le point d'aller à Londres (∅)*

*Estou **para** ir a Londres*

Ainsi, si le portugais maintient pour les deux cas, la préposition **para**, le français ou la supprime ou la remplace par une forme périphrastique.

### LES NOTIONS SPATIALES

En ce qui concerne les notions spatiales, le problème qui se pose est toujours le même : le portugais maintient la préposition dans tous les cas et le français ne le fait que comme préposition verbale. Alors, pour les notions spatiales liées à la destination, on considère l'espace lié à des personnes et l'espace géographique :

#### La destination :

*Espace lié à des personnes*

*Je vais chez moi. (∅)*

*Vou **para** casa.*

*Espace géographique*

*J'irai à New-York samedi matin. (∅)*

*Irei **para** Nova Iorque sábado de manhã.*

Ainsi, on peut voir que la préposition **para** est valable pour exprimer les notions spatiales de direction, de but spatial et de préposition verbale en portugais, mais ce n'est pas possible en français. Le but spatial est indiqué par la préposition correspondante au lieu (si c'est une ville, la préposition sera « à », si c'est un pays, on en aura d'autres « en, au, aux »).

### LES NOTIONS DE RELATION LOGIQUE

Les notions de relation logique sont exprimées par différentes prépositions, selon le cas. Pour ce dernier point, on verra que le français tend à privilégier la préposition **pour**, pour exprimer le but, la concession et la cause contrairement au portugais qui emploie le **para** seulement pour le but. Contrairement à ce qu'on a remarqué auparavant, pour les notions de relation logique, le **pour** porte une certaine régularité par opposition à l'irrégularité du **para** :

### Le but

*Il est sorti **pour** travailler.*

*Saíu **para** trabalhar.*

### La concession

***Pour** être surprenante, cette histoire n'en est pas moins vraie.*

***Por** ser surpreendente, esta história não é menos verdadeira.*

### La cause

***Pour** avoir négligé ce détail, il risque d'échouer.*

***Por** ter negligenciado este detalhe, ele arrisca fracassar.*

Comme on peut le vérifier, **pour** et **para** sont dans les deux langues employées pour exprimer le but, tandis que pour exprimer la concession et la cause, le portugais emploie une autre préposition, le **por**.

NOTIONS		FRANÇAIS	PORTUGAIS
Les notions temporelles	▪ La durée	pour	<i>para</i>
	▪ Le but temporel	marque ø	<i>para</i>
	▪ L'imminence	marque ø	<i>para</i>
Les notions spatiales	▪ Espace lié à des personnes	chez	<i>para</i>
	▪ Espace géographique	à	<i>para</i>
Les notions de relation logique	▪ Le but	pour	<i>para</i>
	▪ La concession	pour	<i>por</i>
	▪ La cause	pour	<i>por</i>

## 1.3. Caractérisation des difficultés d'apprentissage

Les difficultés d'apprentissage de l'emploi des prépositions **par** et **pour** sont souvent issues d'une explication réductrice en classe de FLE qui inscrit une équivalence entre **par** et **por**, et entre **pour** et **para**. De plus, cette explication ne rend pas compte des expressions figées, d'où l'on peut extraire des représentations du monde essentielles à la compréhension d'une culture. Aussi, cette explication ne rend pas compte d'autres aspects dont la complexité peut devenir un obstacle à une bonne maîtrise de ces prépositions en tenant compte de la langue de référence de l'élève.

### 1.3.1. Les expressions figées

En ce qui concerne ces prépositions, on a relevé des notions qui s'expriment souvent par le figement qui seront transcrites ci-dessous.

#### La notion de lieu stable

Cette notion peut être exprimée par **par**.

*Estar sentado no chão.*

*Etre assis par terre.*

#### La notion de dépendance

*A democracia está por um fio.*

La démocratie tient à un fil.

### La notion d'obligation

*Tenho uma porção de coisas para fazer.*  
J'ai un tas de choses à faire.

### La notion spatiale

*Decote caído para trás.*  
Decolleté tombé vers l'arrière.

### La notion de proximité temporelle

*Estou para ir a Londres.*  
Je suis sur le point d'aller à Londres.

### Notion d'adhésion

*Estou a favor da Constituição Europeia.*  
Je suis pour la Constitution Européenne.

## 1.3.2. Autres difficultés

D'après la traduction réductrice que l'on fait de ces prépositions, quelques difficultés surgissent surtout quand les traductions contredisent ce qu'on nous a dit auparavant. Ainsi, il y a quelques cas où les équivalences **par/por** et **pour/para** ne sont pas valables.

### La catégorie

Il l'a pris **pour** le grand joueur.  
*Tomou-o pelo grande jogador.*

### La concession

**Por** ser alegre, ela não é por isso menos séria.  
**Pour** être gaie, elle n'en est pas moins sérieuse.

### La cause

**Por** não ter estudado, ele arrisca fracassar.  
Il risque d'échouer **pour** ne pas avoir étudié

### Le but spatial

*Irei para França domingo à noite.*  
Je partirai en France dimanche soir.

Cependant, la préposition **pour** pourrait s'employer si le but spatial exprimait une action définitive.

*Irei para Paris domingo à noite* (irei viver para Paris).  
Je partirai pour Paris dimanche soir.

En fait, il faut rendre compte de tous ces éléments aux élèves pour qu'ils puissent prendre conscience de la complexité de leur fonctionnement et mieux comprendre l'usage de ces prépositions.

## 2. Démarche de conceptualisation pour la 9<sup>ème</sup> Année, Niveau 3/5 de FLE

### Par ou Pour : lequel ?

#### 1.1. Pour savoir où tu dois être demain, lis la météo et complète avec l'une des prépositions.

#### LA MÉTÉO

Demain, le vent passera \_\_\_\_\_ les côtes méditerranéennes.

Une tempête orageuse passera \_\_\_\_\_ le nord de la Picardie. Ne sortez pas!

**Complète la règle, d'après ce que tu as appris dans cet exercice.**

- La préposition \_\_\_\_\_ peut exprimer une notion spatiale liée à un lieu de passage.

## 1.2. De quoi les ados se plaignent-ils?

**Lis le texte et complète avec l'une des prépositions.**

Comme elle est difficile, la vie ! Surtout quand on est adolescent. Les classes commencent et les professeurs donnent des devoirs \_\_\_\_\_ une semaine. Nous avons quatre heures de cours de français \_\_\_\_\_ semaine et encore il faut toujours écrire pendant les vacances beaucoup de compositions. J'ai déjà dit que je sais écrire. Apparemment, les profs ne le croient pas.

En revanche, j'aime la gymnastique. J'en fais deux heures \_\_\_\_\_ jour. Mais on n'a pas beaucoup d'heures de sport à l'école.

La bonne nouvelle c'est que mes parents ont augmenté mon argent de poche \_\_\_\_\_ le mois. Ça m'aidera un peu !

**Maintenant tu peux compléter la règle.**

- La préposition \_\_\_\_\_ peut exprimer la notion de durée.
- La préposition \_\_\_\_\_ peut exprimer la notion de distribution.

## 1.3. Complète avec les prépositions par/pour, pour connaître l'horoscope du signe Lion de cette semaine.

### Lion

Amour : Si tu veux conquérir ton amour, tu dois surprendre. \_\_\_\_\_ être originale, tu n'es pas moins digne. Ose !

Travail : Tu dois sortir \_\_\_\_\_ travailler tous les jours. Il faut aussi établir des contacts professionnels, mais pas toujours \_\_\_\_\_ téléphone. Fais attention à l'argent : il faut le diviser \_\_\_\_\_ quatre, une part \_\_\_\_\_ chaque semaine du mois.

Santé : Fais attention à l'alimentation. Ne mange pas trop de sucreries !

**Par et pour sont des prépositions dont l'usage se distingue car :**

- La préposition \_\_\_\_\_ est liée aux notions de relation logique (le but, la cause, la concession).
- La préposition \_\_\_\_\_ est liée aux notions de manière (le sens de division, le nombre de parties).

## 1.4. POUR une bonne maîtrise, la réflexion PAR systématisation !

Remplis maintenant la grille, d'après toutes les règles et les exemples donnés auparavant, ou d'autres que tu crois pertinents.

Prépositions	Emploi/notion	Exemples

#### 1.4. Suggestions d'exercices et d'activités

Après le descriptif des prépositions et l'hypothèse de démarche qu'on a présentée, on a préparé d'autres exercices. Donc, ce qu'on a pensé, c'est de présenter aux élèves un début de texte et de leur demander d'abord de remplir les espaces avec les prépositions qui conviennent et, ensuite, d'imaginer une suite pour le texte. Ce qu'on veut, c'est que les élèves soient capables de distinguer et d'employer le **par** et le **pour** dans différents contextes.

- A. Complète avec les prépositions **par** et **pour**, le texte présenté sur la Constitution Européenne<sup>1</sup> et justifie tes choix.

« **Laurent Joffrin : Non, elle ne l'est pas !**

Je maintiens que le raisonnement de Jean-Luc Mélenchon est faux. La future Constitution européenne *ne menace pas* la laïcité à la française.

a. \_\_\_\_\_inadvertance, Jean-Luc Mélenchon reconnaît que l'article qu'il incrimine figure bien dans des textes de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme de 1950, ce qu'il avait évidemment négligé de dire jusque-là. Or, ces textes déjà anciens n'ont en rien été rédigés \_\_\_\_\_ contredire la laïcité à la française, mais institués en réaction aux persécutions religieuses fréquentes en Europe à l'époque.

b. La Déclaration Universelle n'a pas force de loi, mais en revanche la Convention des Droits de l'Homme, ratifié en 1974 \_\_\_\_\_ la France, peut servir de base à des recours. Jusqu'ici, Jean-Luc Mélenchon avait oublié de se mobiliser contre les dispositions de ce texte qu'il juge apparemment scélérates. Tardif réveil !

**B. Rédige un dernier paragraphe, en utilisant *par* et *pour*, de façon à finir le texte de Laurent Joffrin.**

Les prépositions **par** et **pour** constituent une grande difficulté pour les élèves portugais, surtout à cause des ressemblances phonétiques. Mais dans les manuels scolaires, il n'y a pas vraiment un travail menant les élèves à distinguer les deux. Ainsi, on assiste à des explications, souvent assez réductrices, sur l'emploi de ces prépositions. L'explication la plus fréquente, c'est celle de dire que « **par** est l'équivalent de **por** » et que « **pour** est l'équivalent de **para** ». Ainsi, en tant que futurs professeurs de français, le but pour lequel nous nous sommes battues avec ce travail a été celui de trouver des contextes précis d'usage de **par** et de **pour**. Privilégier une démarche active d'usage, d'explicitation et d'entraînement est indispensable pour une bonne maîtrise en situation.

Pour la première phase de ce travail, on a fait une recherche dans les grammaires françaises et portugaises, en cherchant des informations sur le phénomène à étudier. Cependant, les explications que l'on a trouvées sur ce sujet ont été vraiment brèves et succinctes et, dans certains cas, elles ne nous ont même pas aidées. Donc, ce qu'on a pu remarquer est que les grammaires sont un peu limitées et

<sup>1</sup> in "Nouvel Observateur", n°2113-du 5 au 11 mai 2005, p.30.



même les exemples présentés ne sont pas toujours très explicites. Pourtant, après un travail de systématisation et de réflexion sur ce qu'elles nous ont présenté, on a décrit les contextes d'usage de **par** et **pour** et aussi ceux du **por** et **para**. En ce qui concerne les domaines qui peuvent provoquer plus de difficultés aux élèves (les expressions figées, entre autres), on les a présentés à part.

La démarche pédagogique qu'on a proposée et qui a été préparée pour un public de 9<sup>ème</sup> année, part des difficultés probables des élèves. La démarche et les exercices s'inscrivent dans un parcours de plus en plus complexe pour mener à une meilleure maîtrise l'utilisation de ces prépositions.

Ce travail a contribué à approfondir les connaissances sur ce sujet et à nous montrer qu'il faut toujours « illuminer » des zones d'ombre et, en tant que professeurs, ne pas se satisfaire d'explications réductrices et mettre en œuvre des approches de recherche-action.

## **Bibliographie**

AAVV – *Larousse de la grammaire. Difficultés d'usages. 4000 exemples.* Paris : Librairie Larousse, 1983.

AAVV – *Larousse. Grammaire du Français Contemporain.* Coll. Références Larousse. Paris : librairie Larousse, 1988.

AAVV – *Le nouveau Bescherelle. La grammaire pour tous.* Paris : Librairie Hatier, 1984.

CHUILON, Claire – *Grammaire Pratique. Le Français de A à Z.* Paris : Hatier International, 1986.

CUNHA, Celso e CINTRA, Lindley – *Nova Gramática do Português Contemporâneo.* 13<sup>a</sup> ed., s.l.: Ed. João Sá da Costa, 1997.

PECHOIN, Daniel (Directeur) – *Dictionnaire des difficultés du français d'aujourd'hui.* Coll. Expression. Larousse : paris, 1998.

WEINRICH, Harald – *Grammaire textuelle du français.* Paris : Editions Didier, 1989.

POISSON-QUINTON, Sylvie, MIMRAM, Reine, MAHEO-LE COADIC, Michèle - *Grammaire expliquée du français. Niveau Intermédiaire.* Paris : Clé Internacional, 2004.

AAVV- *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa.* Lisboa: Círculo de Leitores, 2002